

Gunderslevholm 2. Maj 1564.

Birgitte Bølle til Birgitte Gøje.

Om Kristoffers Sygdom; Kristoffer takker for de tilsendte Lægemidler; Jørgen Marsvin er kommen i Besøg; Helvig er vred paa ham.

Mynn allerkiierste søster, tacker ieg thiig szaa ganndske gierne, for thw forst szaa well¹ med mig ygaard, och for alt huldhed och gott, szom thw mig stesze och och(!) altiit giort och beuist haffuer, huilckiit ieg alle mynne dage aff alt myn ringe mact will fynndes ganndske godwiligenn till at forskiille och fortenne hus thiig ygenn med alt, huis gott y mynn ringe mact er, och ieg wed at giøre, ther thw kannd haffue erre, thennste och gott aff och werre thennt med, szom ieg thiig, mynn kiere szøster, well thiist plichtiig er, och thw aldry skaldt haffue thuill opo, mer enn ieg hagde liigit wnder hiertit med thiig, szaa sanct hielp mig gud. Mynn allerkiierste søster, kannd ieg aldry fuld klaage thiig, szaa haart siugenn haffuer holldit thinn broder ydag, och thog hund hannom y mariis mellem klackenn thriød och fiire med kuld, och slap hund hannom, thenn thiid klackenn waar siiyff, med kuld och thog hanom med hede och holler honom ennw rettliigen haartt. Mynn allerkiierste søster, laader Chriistoffer tackee thiig szaa ganndske giernne for thinn ackouit och kanille wannd och pollffuer, thw szenndee honom, och befrøchter hannd sziig, at hannd skaldt icke komme thiig til ors, menn thw erst hiemme, menn bliiffuer thett nagiit beder med hannom, thaa wiill hannd wiist nest guds hielp komme till Kiøbenhaffnn enn ganngs yngenn sønndag². Gud almegtiiste thaa wnde mig thenn gleder, at hannd matte sznart oc wel foruinde thett. Mynn allerkiierste søster, beder ieg thiig giernne, atthw wille byude mig s. 12till, om thw haffue fott nagenn bud fraa Herloff¹. Mynn allerkiierste søster, wil ieg nw icke wiidry bemøde thig med thenne mynn kartte schriiffuelsze eller forbyude mig ymod thiig, menn skald thw alle mynn dage fynnde mig for thinn hulle søster, ther thw icke skaldt haffue thuil opo, ther szaa hulleligen och giernne wiill giøre alt, huis thw kannd haffue gott aff och werre thennt med szom for mynn søster Kiisten², thett kiennde gud almegtiiste, thenn ieg nw och til euiig tiid wiill haffue thiig befalenndis. Och ønske Chriistoffer och Jorgenn Marszuin och ieg thiig och Kiistenn Wrne mange cm guode netter. Ex Gundersloff holm thenn ij may anno dominy 1564.

Biirithe Bølle.

Myn a. k. h. s.³, reth som ieg kom hym, saa kom Jøren Morsuyn, och kand du alldry tro, saa ured han syger Helleuyg⁴ er paa ham, och lader han gerne bed deg, du uyllth hau ham uforteng, for han eck komer tyll deg, dy han skall jnor⁵ uer i Køun hafn, hans forlof er jck lenge, och d[r]aur hand iaten tyll Brentued.

Udskrift: Erliig, welbyurdiig frw, frw Biirithe Herloff Trolliis tiill Herloffholm, mynn kiere søster, ganndske welwiligenn thiillschriiffuit. 1564⁶.

2. Maj 1564.

Birgitte Bølle til Birgitte Gjõe.

Hun takker Birgitte Gjõe for sidst. Christoffer Gjõe, der er bleven syg, takker for nogle Lægemedler og venter snart at kunne besøge hende i Kjøbenhavn. Jørgen Marsvin er kommen i Besøg paa Gunderslevholm.

Mynn allerkiierste søster, tacker ieg thiig ssaa ganndske gierne, for thw forst ssaa well med mig y gaard³, och for alt huldhed och gott, ssom thw mig stesse och altiit giort och beuist haffuer, huilckiit ieg alle mynne dage aff alt myn ringe mact will fynndes ganndske godwiligenn till at forskiille och fortenne hus thiig ygenn med alt, huis gott y mynn ringe mact er, och ieg wed at giøre, ther thw s. 404 kannd haffue erre, thennste och gott aff och werre thennt med, ssom ieg thiig, mynn kiere ssøster, well thiist plichtiig er, och thw aldry skaldt haffue thuill opo, mer enn ieg hagde liigit wnder hiertit med thiig, ssaa sanct(!) hielpe mig gud. Mynn allerkiierste søster, kannd ieg aldry fuld klaage thiig, ssaa haart siugenn haffuer holldit thinn broder y dag, och thog hund hannom y mariis mellem klackenn thriød och fiire med kuld, och slap hund hannom, thenn thiid klackenn waar siiyff, med kuld och thog hanom med hede och holler honom enn nw rettliigen haartt. Mynn allerkiierste søster, laader Chriistoffer tackee thiig ssaa ganndske giernne for thinn ackouit och kanille wannd och pollffuer, thw ssenndee honom, och befrøchter hannd ssiig, at hannd skaldt icke komme thiig til ors, menn thw eest hiemme, menn bliiffuer thett nagiit beder med hanom, thaa wiill hannd wiist nest guds hielp komme till Kiøbenhaffnn enn ganngs yngenn sönndag. Gud almegtiiste thaa wnde mig thenn glede, att hannd matte ssnart och wel foruinde thett. Mynn allerkiierste søster, beder ieg thiig giernne, atthw wille byude mig till, om thw haffue fott nagenn bud fraa Herloff¹. Mynn allerkiierste søster, wil ieg nw icke wiidry bemøde thig med thenne mynn kartte schriiffuelsse eller forbyude mig² ymod thiig, menn skald thw alle mynn dage fynnde mig for thinn hulle søster, ther thw icke skaldt haffue thuil opo, ther ssaa hulleligen och giernne wiill giøre alt, huis thw kannd haffue gott aff och werre thennt med ssom for mynn søster Kiisten³, thett kiennde gud almegtiiste, thenn ieg nw och til euiig tiid wiill haffue thiig befalenndis. Och ønske Chriistoffer och lorgenn Marssuin⁴ och ieg thiig s. 405 och Kiistenn Wrne¹ mange cm guode netter. Ex Gundersloffholm thenn ij may anno dominy 1564.

Biirithe Bølle.

Myn² a. k. h. s., reth som ieg kom hym, saa kom løren Morsuyn, och kand du alldry tro, saa ured han syger Helleuyg er paa ham³, och lader han gerne bed deg, du uyllth hau ham ufor teng, for han eck komer tyll deg, dy han skall inor(!) uer i Kønhafn, hans for lof er ick lenge⁴, och d[r]aur hand iaten tyll Brentued.

Udskrift: Erliig, welbyurdiig frw, frw Biirithe Herloff Trolliis tiill Herloffholm, mynn kiere søster ganndske welwiligenn thiillschriiffuit. 1564.

Orig. med Spor af Segl i Rigsark., Adelsbreve XXII. 40.

Gunderslevholm 1. Juni 1564.

Birgitte Bølle til Birgitte Gøje.

Hun takker for en Gave og beder hende snart komme til Gunderslevholm; Budet er endnu ikke kommet fra København, men ventes idag; Hertug Adolf er kommet til Sorø.

Mynn allerkiertiiste søster, kannd iegh diig aldriig nocksom fuld tacke for allt huldhedt och gott och nu y sønnderliighedt for thynn guode schriiffuelsze och nye thiennde, och for dw forst saa well medt thynn broder och migh, nu wy ware hoess diig, huilckiitt dw alle mynne dage skaltt finde miig for thynn hulle søster aff ald min riinne mact ganndske guodwilliig tiill atth giøre allt, huess iegh wiidt atth giøre, der. thw kanndt haffue gott aff och were thienntt medt, som iegh bekiennder, mynn kiere søster, att were diigh diis plictiig, och dw aldriig skaltt haffue thuiffuell paa, saa lennge iegh leffuer, mere ennd iegh haffde liiggiitt wnnder hierttiitt med diigh, saa sanndtt hielpe mig gudt. Myn allerkiertiiste søster, betacker ieg diig och saa gannske giernne for thynne rwe forhanndt ¹, thw szennde migh och gafft migh, och kanndt ieg aldriig fuldschriiffwe diigh thiill, saa retteliig kiertt som thy ere mig kommenn, och saa rett well som mig behager thennom. Gudt almectigste belønne diig thett medt allt anndiitt huldhedt och gott, som thw migh saa manngfolligenn bewiiser, huilckitt iegh well maa bekiennde icke atth wiide att forskyllt hoess diigh wdy nogenn maade. Mynn allerkiertiiste søster, ere baade Chriistoffers och mynn gannske wennliige bønn tiill diigh, att thw wiille well giøre och haffue thenn wmage och komme tiill oss enn ganng ynnden sønndag, ennthenn y s. 14morgenn eller paa løffuerdag, huilckenn dagh thiig sielff er beleyliigist, da skalthw were oss retteliig well kommenn, som thiig bør atth were, och giøre oss enn stor thiennist och welgiernning dermedt. Och wiille wy enn anddenn thiidt giernne komme tæssuer ¹ tiill diig ygienn, dersom du kanndt haffue gott deraff. Mynn allerkiertiiste søster, wiill iegh nu icke wiider opholde diigh medt thenne mynn rinnges schriiffuelse eller forbiude migh emodt thiigh, menn skalthw alle mynne dage finde migh, som thiig bør atth finde thynn hulle søster, ther dw icke skaltt haffue thuiffuell paa, der jo guoduilliigenn och giernne althiidt wiill giøre alt, huess ieg wiidt att giøre, der dw kanndt haffue gott aff och were thienntt medt, thett kiennde gudt almectigste, thenn iegh nu oc altiidt wiill haffue diigh beffallindis. Och ønnsker Chriistoffer och iegh diigh och thynne jomfruer och herremendt manng thewsindt guode netter. Ex Gundersløff hollm torsdagenn effter trinitatis sønndag anno dominj 1564.

Beriitte Bølle.

Myn a. k. h. søster², kom nu uysth, som ieg tror deg tyll, tyll dyn bror och meg, dy du kanth jcke tro, saa fasth meg lenges efter deg. Och er uorth bod jcke endnu komen fra Køun hafn, men uente uy ded jdag. Ded første ded komer, saa uyll yeg sckryu deg tyll. Gud gyu, hand haur gode tyner, ath ded brøllop uar opseth, ath Chrestof uar hyme mag(!) lenger. Och kere søster, gyur jeg deg gansck uenlygen tyll kend, ath hersyg Ollof³ kom aaur jgaar och dro tyll Sor jates, och uar Eskell Gøye met hans naa. Myn a. k. h. s., sender s. 15ieg deg nu den tyr, ieg laaued deg, gud gyue deg behaued den, da uar ded meg reth kerth och deg reth gerne onth.

Udskrift: Erliig och welbiurdiigh frue, frue Beriitte Herluff Trollis thiill Herluffshollm, mynn kiere søster, ganndske welwiilliigenn thiischreffuitt ¹.

1. Juni 1564.

Birgitte Bølle til Birgitte Gjõe.

Hun takker for Birgitte Gjøes Venlighed mod hende og hendes Mand under deres Besøg hos hende samt for en Gave og beder hende snart aflægge Besøg paa Gunderslevholm. Hun ønsker, at Christoffer Gjõe maa kunne blive hjemme endnu en Tid. Hertug Adolf af Gottorp er kommen til Sorø.

Mynn allerkieriiste søster, kannd iegh diig aldriig nocksom fuld tacke for altt huldhedt och gott och nu y sønnderliighedt for thynn guode schriiffuelsse och nye thiende, och for dw forst saa well medt thynn broder och migh, nu wy ware hoess diig, huilckiitt dw alle mynne dage s. 406skaltt finde miig for thynn hulle søster aff aid min rinng mact ganndske guodwilliig tiill atth giøre altt, huess iegh wiidt atth giøre, der thw kanndt haffue gott aff och were thienntt met, som iegh bekiender, mynn kiere søster, att were diigh diispliciig, och dw aldriig skaltt haffue thuiffuell paa, saa lennge iegh leffuer, mere ennd iegh haffde liiggiitt wnnder hiertiitt med diigh, saa sanndtt hielpe mig gud. Mynn allerkieriiste søster, betacker ieg diig och saa gannske giernne for thynne rwe forhanndt ¹, thw ssennde migh och gafft migh, och kanndt ieg aldriig fuldschriiffue diigh thiill, saa retteliig kiertt som thy ere mig kommenn, och saa rett well som mig behager thennom. Gudt almte belønne diig thett medt altt anndiitt huldhedt och gott, som thw migh saa manngfolligenn bewiiser, huilckitt iegh well maa bekiende icke atth wiide att forskylle hoess diigh wdy nogenn maade. Mynn allerkieriiste søster, ere baade Christoffers och mynn gannske wennliige bønn tiill diigh, att thw wiille well giøre och haffue thenn wmage och komme tiill oss enn ganng ynnndenn sönndag, ennthenn y morgenn eller paa løffuerdagh, huilckenn dagh thiig sielff er beleyliigist, da skalthw were oss retteliig well kommenn, som thiig bør atth were, och giøre oss enn stor thienist och welgiernning der medt. Och wiille wy enn anndenn thiidt giernne komme tæssuer ² tiill diig ygienn, dersom dw kanndt haffue gott der aff. Mynn allerkieriiste søster, wiill iegh nu icke wiider opholde diigh medt thenne mynn ringe schriiff uelse eller forbiude migh emodt thiigh, menn skalthw alle myne dage finde migh, som thiig bør atth finde thynn hulle søster, ther dw icke skaltt haffue thuiffuell paa, der io guoduilliigenn och giernne althiidt wiill giøre alt, huess ieg wiidt att giøre, der dw kanndt haffue gott aff och were thienntt medt, thett kiennde gudt almte, thenn iegh nu och altiidt wiill haffue diigh befallindis. Och ønnsker Christioffer s. 407och iegh diigh och thynne iomfruer och herremendt mannge thwsindt guode netter. Ex Gundersløffholml torsdagenn effter trinitatis sönndag anno dominj 1564.

Beriitte Bølle.

Myn ¹ a. k. h. søster, kom nu uysth, som ieg tror deg tyll, tyll dyn bror och meg, dy du kanth icke tro, saa fasth meg lenges efter deg. Och er uorth bod icke end nu komen fra Kønnehafn, men uente uy ded idag. Ded første ded komer, saa uyll yeg sckryu deg tyll. Gud gyu, hand haur gode tyner, ath ded brøllop uar opseth, ath Chrestof uar hyme mag(!) lenger. Och kere søster, gyur ieg deg gansck uenlygen tyll kend, ath hersyg Ollof kom aaur igaar och dro tyll Sor iates ², och uar Esckell Gøye ³ met hans naa ⁴. Myn a. k. h. s., sender ieg deg nu den tyr ieg laaued deg, gud gyue deg behaued den(?), da uar ded meg reth kerth och degh reth gerne onth.

Udskrift: Erliig och welbiurdiigh frue, frue Beriitte Herluff Trollis thiill Herluffsholml, mynn kiere søster, ganndske welwiilliigenn thiilschreffuitt.

Orig. med Segl i Rigsark., Adelsbreve XXIII. 176.

Gunder slevholm3. Januar 1573.

Birgitte Bølle til Kirsten Bølle.

Det er gaaet bedre med Sygdommen i hendes Ben; hun haaber, at de kan mødes i København.

Minn aller kierreste søster, gudt werre allthidt hosz thig, hand beuarre thig lenngj nadelligenn och well fraa s. 247allt thett, som thig kand werre skadelligt ennthenn thiill sell eller liuff. Jeg will nu, minn aller kierreste søster, for thidszens korthedz schyll laade all thaksigellsze opstaa, mendz will dog haffue all søsterllig beuist och all wellgiernigh wforgllempt y all thruoffhidt, och will, saa lengj jeg leffuer, findis thinn hulle søster, guoduillig thiill att for-schylle mett huisz guode, y minn rengen formuoffue er, ther jeg wed att giørre, ther thig kiert er, eller thu kant werre thint mett, som jeg dig dis plegtig er, och thu jke schall haffue thuill paa, saa lenngj jeg leffuer. Minn hierte kierre søster, som thu est begierindis, att jeg wille biude thig thiill, om meg stedis bodt thiill thig, hur Chrestopher och jeg- er nu thiillpasze, saa giffuer jeg thig gansche wennlligen tillkinde, att wy haffuer, gud werre loffuit, jnnd werit will thiillpasze enntidlang wdenn thett wnnde, jeg haffuer y minn binn, dog er thett, gud werre loffuit, jndu bedre mett meg y thenom, jnnd thett war, thett siste thu warst hosz meg. Och som thu skriffuer, athu acter paa thisdag affstid thiill Therslørse och strax ther fraa och affstid thiill Kiøpenhaffnn, saa acter wy osz nest gudz hiellp att drage her aff y morgenn och affstid thiill Kiøpenhaffnn och acter nest gudz hiellp att werre ther paa hilletrekongers affthenn, och beder thig, minn hierte kierre søster, athu jke forthøffuer for lengj, før thu komer ther, thj meg schall rett hiertellig forlengis epther thig, før jeg komer thig thiill ordz, och haffuer saa giort, sidenn wy schillis adt, gud allermectigste wnde osz att findis snart sund och helbrede y gudz ere och frøkt, jnor thett er hansz faderlig willie. Och will nu, minn hierte kiere søster, jke lenger wmag thig mett minn wellmit skriffuellsze elier forbiude meg jmodt thig, mend will, saa lengj jeg leffuer, findis thin hulle søster, ther throlligen och giernne will giørre aff formoffuenn allt, huisz jeg wid att giørre, ther thu, min hierte kiere søster, kand haffue s. 248ere, thiist (!) och gott afF, thett kinde gud allermectigste, then jeg mett liiff och sell will haffue thig beffallindis saa throllig som meg siellfuer. Och ønscher Chrestopher och jeg thig mange m guode nather. Giør well och haffue then wmag och hellszenn thine jomfruer mett mange guode nather. Aff Gundersløuffholmm then mandag nest epther nyarsdag 75.

Berethe Bølle.

Myn ¹ h. k. s., ber jeg deg paa ded aller uenllygeste, du uylltth haue meg uffortyngtth, for jeg haue jke sell skreued deg tyll, dy tyd fall seg nu saa kortth for meg. Och forhous meg nu snartt nesth gudz hyllp atth kome dyg tyll ors. Gud und os atth fyns sond och alla j gudz ære och frøgtth och send os, send deg och os och hyllp and send och alle aff Køunha[ffn] och alltth uortth folk(!!).

Udskrift: Minn aller kierreste søster fru Kierstenn Jesber Krauszis thiill Basnis gansche wennlligen tillschreffuit.